

**GUÍA 2:
CONSENTIMIENTO INFORMADO
PREVIO TAQINI YATIWISA
UKARU MANTAÑATAKI
- AIMARA -**



Colaboradores:

Guía 2:
Consentimiento Informado
Previo taqini yatiwisa ukaru
mantañataki
- Aimara -

©2022

Instituto Nacional de Defensa de la
Competencia y de la Protección de la Propiedad
Intelectual (Indecopi)

Calle de la Prosa 104 - San Borja, Lima, Perú
Teléfono: (51-1) 224 7800
E-mail: patenta@indecopi.gob.pe

Textos:
Luis Dávalos y Sofía Vargas

Asesoría en educación intercultural:
Maritza Nuñonca

Asesoría técnica y edición de textos:
Liliana Palomino y Sara Quinteros (Indecopi)

Diseño, diagramación e ilustraciones:
Luis Núñez

Con apoyo del Proyecto GEF ABS Nagoya

Síguenos: Indecopi Oficial



<http://www.indecopi.gob.pe>

Objetivo:

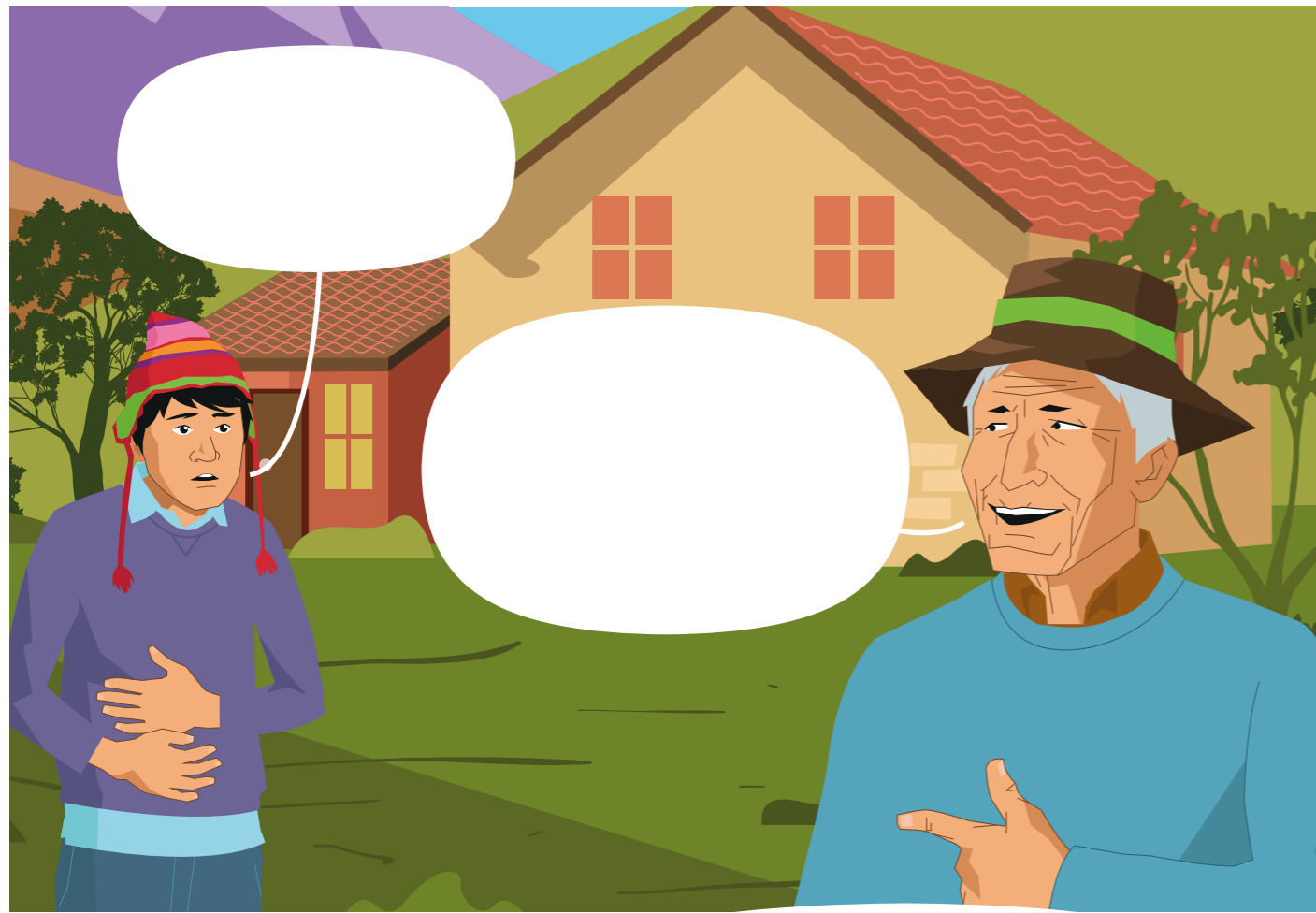
Esta guía ha sido elaborada a fin de orientar a los pueblos indígenas u originarios, y a sus organizaciones, sobre una de las condiciones establecidas en el marco de la Ley 27811 y en el Protocolo de Nagoya para el acceso a los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas, como es el Consentimiento Informado previo.

A quienes está dirigida:

Esta guía está dirigida a miembros de los pueblos indígenas u originarios, los que tienen derechos anteriores a la formación del Estado peruano, mantienen una cultura propia, un espacio territorial y se autorreconocen como tales, y pueden ser tanto amazónicos como andinos. También está dirigida a sus organizaciones representativas.

Resumen:

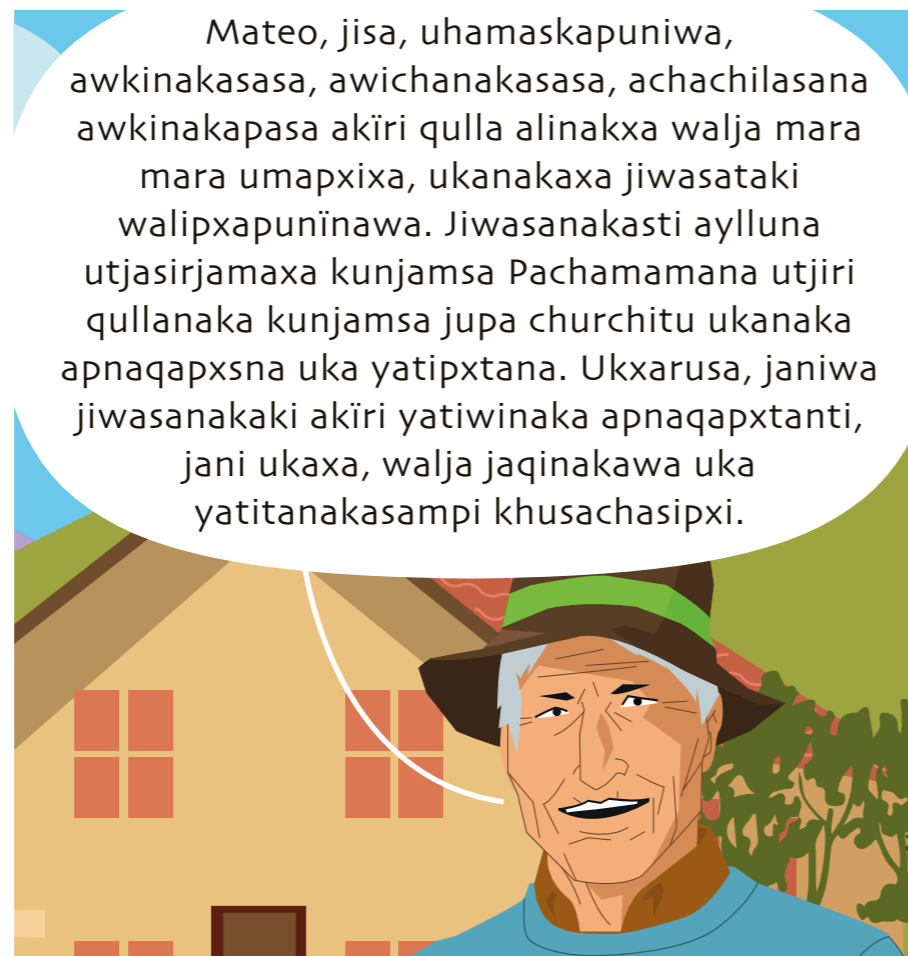
La guía explica en forma clara y sencilla el significado del Consentimiento Informado previo, en el marco de lo dispuesto en la Ley 27811 y en el Protocolo de Nagoya, quienes lo deben solicitar, en qué casos debe ser solicitado, a quién se debe solicitar, así como las pautas del procedimiento que debe seguir un pueblo indígena, a través de su organización representativa, para otorgar, o no, el consentimiento.



Jani samti ¿mayni
jaqinakasti jiwasa
taqina yatiwisampi
kunjamsa
yänchasipxixa?



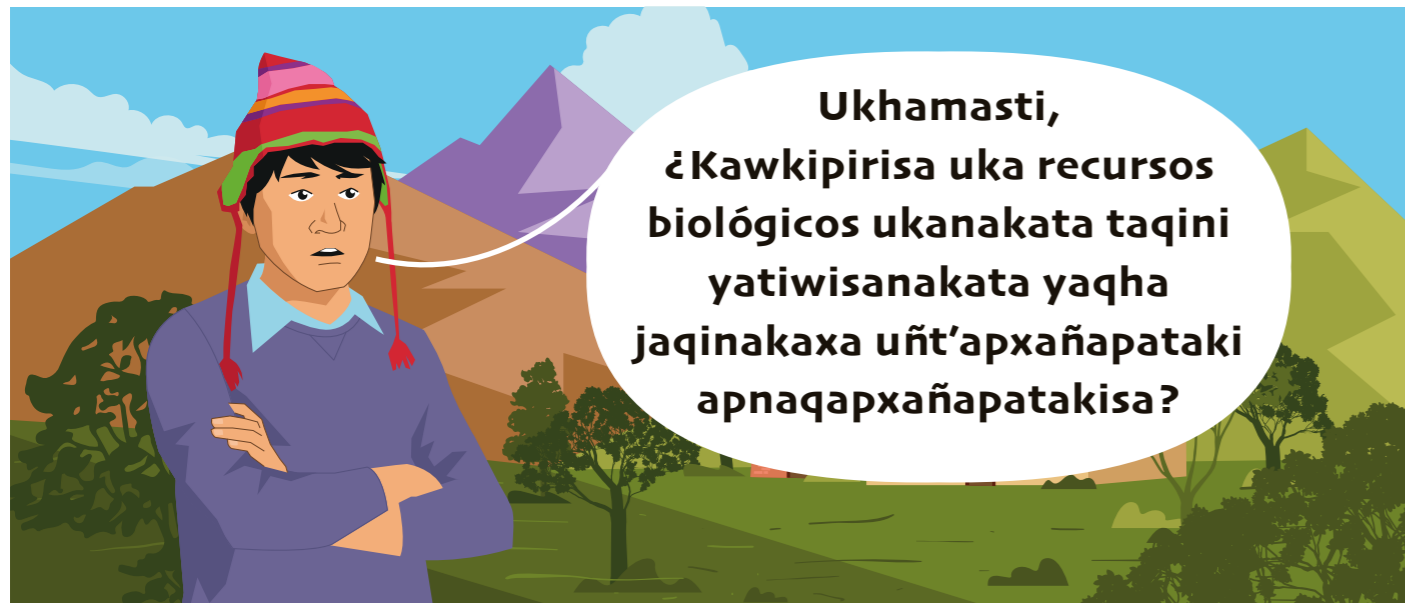
**Tayta Gregorio,
ukhamarusa
¿Uka qulla alinakaxa
khusapachati?**



Mateo, jisa, uhamaskapuniwa, awkinakasasa, awichanakasasa, achachilasana awkinakapasa akiri qulla alinakxa walja mara mara umapxixa, ukanakaxa jiwasataki walipxapuninawa. Jiwasanakasti aylluna utjasirjamaxa kunjamsa Pachamamana utjiri qullanaka kunjamsa jupa churchitu ukanaka apnaqapxsna uka yatipxtana. Ukxarusa, janiwa jiwasanakaki akiri yatiwinaka apnaqapxtanti, jani ukaxa, walja jaqinakawa uka yatitanakasampi khusachasipxi.



Ukasti, yaqhawrasanakaxa, aylluna utjasirnakaxa, Khitinakati uka yatiwinakanipxtana ukanakaxa, investigadores, vendedores jani ukaxa empresarios, ukanakasa yatiwisanaka apnaqañapa lurayakipxtana. Mateo, jani armt'amti, ukanakaxa jiwasanakana iyawa satasa ukamapipuniñapa, kunjamsa apnaqapxani ukanakasa qhanañapawa.



Ukhamasti,
¿Kawkipirisa uka recursos biológicos ukanakata taqini yatiwisanakata yaqha jaqinakaxa uñt'apxañapataki apnaqapxañapatakisa?



Ukatakisti
maya wakisiri
phuqawiwa
utjixa:

Taqini yatiwisanaka uñt'aña muniri jaqinaka utjchi ukasti, jiwasata iyawa sawi taqi kuna yatiyasisina mayipxañapächitu. Ukaxa "Consentimiento Informado Previo" sasa tutiniwa.



Tata, uka
consentimiento ukaxa
nayataki wali wakisiriwa
**¿K'atampi
yatt'ayaskakitasmati?**



Ah, ¿Ukhamasti,
**janiti taqini
yatiwisanaksa
yaqhanakaru yatiyaña
phuqañaniktanxa?**



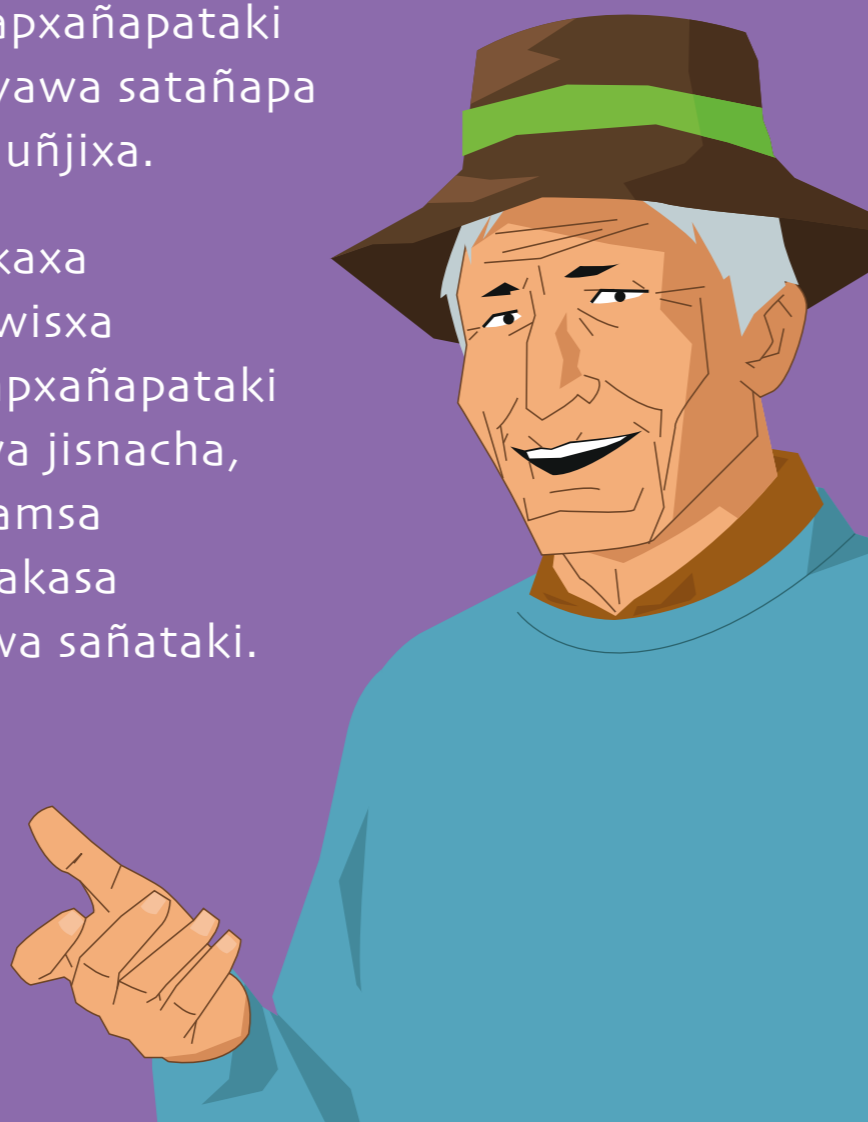
Mateo,
yatt'ayamama:
**Consentimiento
Informado Previo**
Ukasti ayllunakana
utjasirinaka taqinina
yatiwinakapa
jark'aqañwa thaqixa,
ukhamasti, jiwasana
yatiwinakasxa
jiwasawa mayninakaru
yatiysnati janicha
ukxa.



Janiwa Mateo, janiti
yatiwisanaka yatiyaña
munkañanixa, janisa kunjamti
jiwasataki jani khusakanixa,
jiwasanakxa janiwa
sapunsnawa.

“CONSENTIMIENTO INFORMADO PREVIO”, UKXA JANIWA ARMT’KASMATI:

- ▶ Consentimiento informado previo ukasti aylluna utjasirinakaxa kunjamsa recursos biológicos ukatuqita yaqhipa taqina yatiwinakaxata apnaqapxañapataki yaqhanakaru iyawa jisna ukawa ukaxa.
- ▶ Consentimiento informado previo ukana amtawipaxa taqina yatiwinakasa uñt’apxañapataki ukasti chiqaparu iyawa satañapa uka chiqankañapa uñjixa.
- ▶ Aylluna utjasirinakaxa jiwasanakana yatiwisxa yaqhanaka apnaqapxañapataki iyawa jisnati janiwa jisnacha, ukhamarusa, kunjamsa apnaqapxani ukanakasa qhanañapawa iyawa sañataki.



Chhuya, tata
Gregorio, uka arunakaxa jani
tantiyañjamawa, iamuyaña
yanapt’ita, mirä!

Jisa Mateo, aliqakma.
Uka sapa mayni arunakaxa
walja wakisrinakawa.
Qhanancht’amama:

- ▶ **IYAWSAWISTI** aylluna utjasirinakaxa jiwasa yatiwinakasa apnaqapxañapataki iyawa sawi churapxsna ukawa.
- ▶ **YATİYATA** ukasti, janirara kuna amtaru purkasinsa, kunatakisa jiwasa yatiwisa munapxi ukatuqita yatiyapxchitañapawa, kusa ukampi luraña munapxi, kunjamsa apnaqasini, ukaxa chijispacha. Ukhamarusa, jiwasa yatiwisanakampixa qullqichapxanicha ukanaka sañapxchituwa, ukanakawa ukhama sataxa.
- ▶ **NAYRAQATA** ukasti iyawa sañatakixa jani sañatakisa walja nayraqata pachatwa mayipxañapa, uka saña munixa.

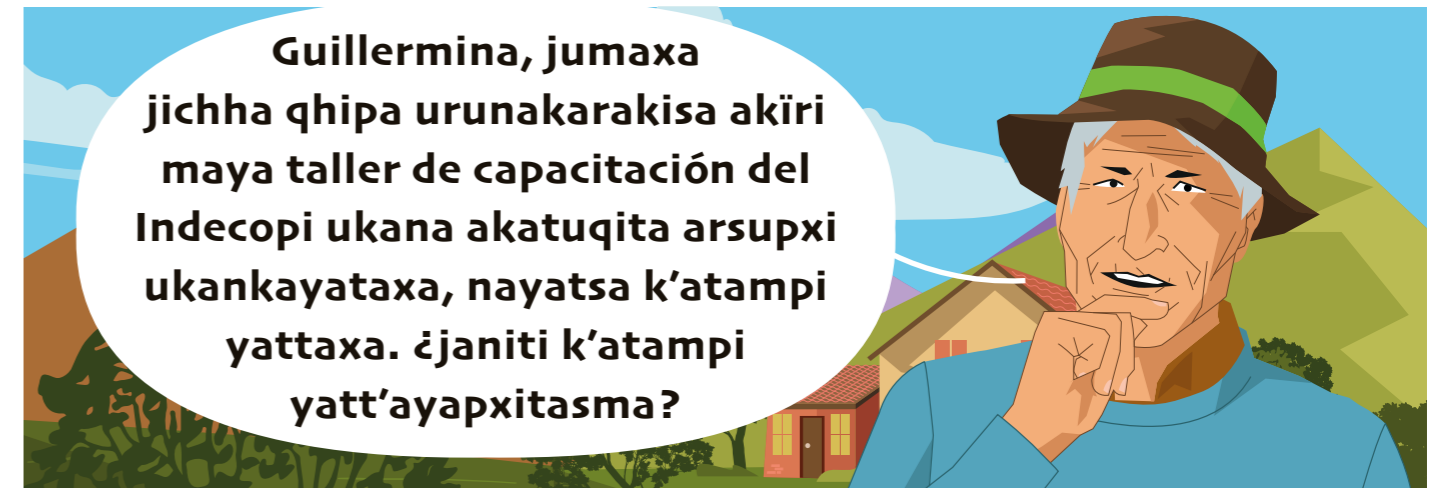




**¿Ukhamasti
Consentimiento Informado
Previo ukxa q'alpacha taqina
yatiwisanaka uñt'asina
yatxatapxañapataki iyawa
sañasati?**



Janiwa Mateo, yaqhipa
yatiwisanakaxa wali yatiyatäxiwa,
jichhasti walja jaqinakawa
yatxapxixa; ukaxa taqi jaqinakana
yatitäxiwa saña munixa; ukata
Consentimiento Informado Previo
ukasti janira uñt'atakiti taqina
yatiwisanaka ukanakatakikiwa
chursnaxa.



**Guillermina, jumaxa
jichha qhipa urunakarasiswa akiri
maya taller de capacitación del
Indecopi ukana akatuqita arsupxi
ukankayataxa, nayatsa k'atampi
yattaxa. ¿janiti k'atampi
yatt'ayapxitasma?**



Jilata walispawa,
itaqi chuymajampi! Akaxa wakisiwa
yatipxañapa, akiristi recursos
biológicos ukatuqita taqini yatiwisa
ukatuqita wakisrikiwa, jisnawa,
Pachamamasana jakkiri uywanakata
alinakata apnaqañtuqita ukanakata
yatiwisanakxaru.



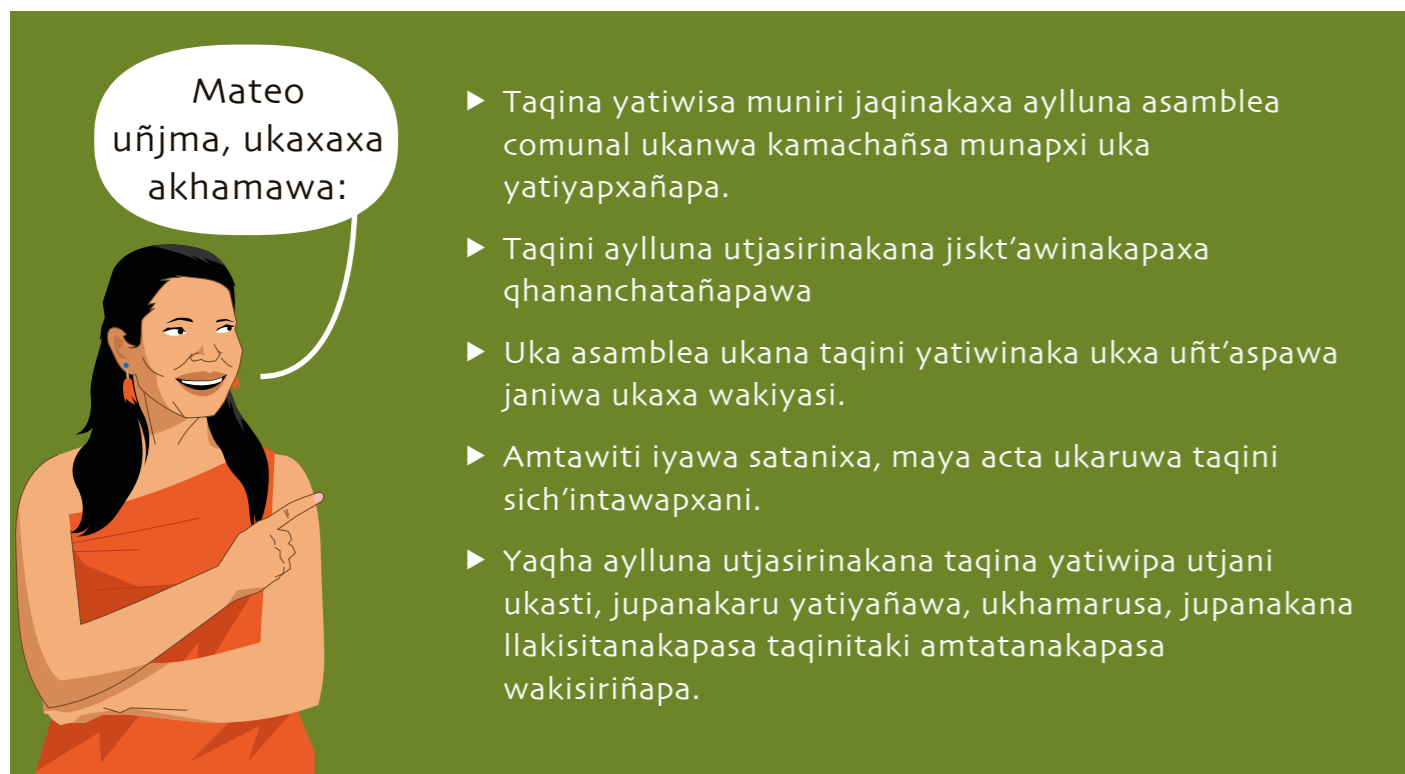
Wali suma
amuyañataki,
**¿Guillermina,
yaqhipa
uñjañanaka
sitasmati?**



iJisa Mateo!
sañani, kunawrasati
matico uka umtana
usuchatanak aqullañataki
puraka ch'ititakisa
apnaqapxtana: jani ukaxa,
huito uka kunawrasati
isinakasataki
sulphirinjama
apnaqapxtana.

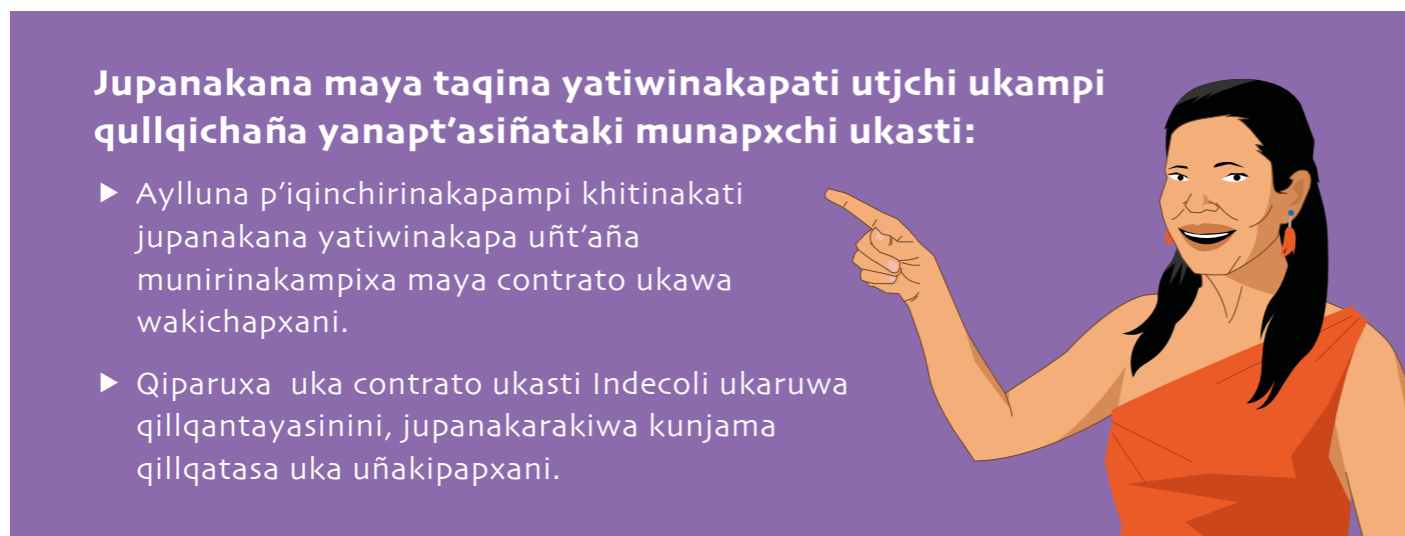


**Waliki Guillermina,
walpacha qhanarapituwa.
ukhamarusa ¿Kunjamsa
uka consentimiento uksti
chursnaxa, kunjamsa
ukasti lurasixa?**



**Mateo
uñjma, ukaxaxa
akhamawa:**

- ▶ Taqina yatiwisa muniri jaqinakaxa aylluna asamblea comunal ukanwa kamachañsa munapxi uka yatiyapxañapa.
- ▶ Taqini aylluna utjasirinakana jiskt'awinakapaxa qhananchatañapawa
- ▶ Uka asamblea ukana taqini yatiwinaka ukxa uñt'aspawa janiwa ukaxa wakiyasi.
- ▶ Amtawiti iyawa satanixa, maya acta ukaruwa taqini sich'intawapxani.
- ▶ Yaqha aylluna utjasirinakana taqina yatiwipa utjani ukasti, jupanakaru yatiyañawa, ukhamarusa, jupanakana llakisitanakapasa taqinitaki amtatanakapasa wakisiriñapa.



Jupanakana maya taqina yatiwinakapati utjchi ukampi qullqichaña yanapt'asiñataki munapxchi ukasti:

- ▶ Aylluna p'iqinchirinakapampi khitinakati jupanakana yatiwinakapa uñt'aña munirinakampixa maya contrato ukawa wakichapxani.
- ▶ Qiparuxa uka contrato ukasti Indecoli ukaruwa qillqantayasinini, jupanakarakiwa kunjama qillqatasa uka uñakipapxani.



**Mateo amtma,
Indecopi ukaxa taqini
yatiwisa jark'aqaña
yanapchituxa,
ukhamarusa, jiwasa
kankañanakassa
wakisriru phuqayi.**



**Indecopi ukana
walja wakisiri jiwasa
yatiwisanakata
jark'aqañatakixa akiri "**Ley
27811- uka Kamachiwa,
uka Kamachixa aylluna
recursos biológicos uka
utjirinaka ukatuqita
taqina yatiwinakapa
jark'aqaña ukataki
wakiyatawa**".**

“CONSENTIMIENTO INFORMADO PREVIO”, UKA YATIYAWIXA AMTAÑASAPUNI:

- ▶ Aka información previa ukaxa qhana arumpi taqinitakisa jasa arumpi wakichatañapawa. Ukasti, “culturalmente pertinente” ukhamañapa uka saña munixa
- ▶ Ayllunakaxa kunjamarusa amtaña munapxi ukhama wakiyapxañapa; janiwa jupanakaruxa akhama, ukhama sasasapkaspati.
- ▶ Ayllunakasti chiqapa yatiyarjamawa kunsu amtapxañapaxa.
Janiwa k’ari arunakarjama tuqimpi jani wali arumpisa iyawsayksnati.



GRUPOS DE INTERÉS UKANAKAXA RECURSOS BIOLÓGICOS UKATUQITA TAQINA YATIWISANAKARU MANTAPAXAÑAPATAKI:

Taqina yatiwinaka uskuri / uchiri:

- ▶ Ayllunkirina markanakapa.
- ▶ Taqina yatiwinakanipxtana, ukhamarusa, ukanaka jark’aqañataki juki kankañanipxtana.
- ▶ Jiwasanakaxa consentimiento uka yaqha jaqinakaruru mantasina uñt’apxañapataki jiwasana amtatarjamawa churañani.

Taqina yatiwisaru anqata iyawsata apnaqiri:

- ▶ Yatxatirinaka, alxirinaka ukhamarusa empresarios ukanaka.
- ▶ Yatichañataki, qhatuchañataki, jani ukaxa mayjaptayañataki ukanakatakiwa Taqina yatiwisanakaru iyawsayasña munapxi.
- ▶ Aylluna utjirinakanakaruxa taqina yatiwinakampi khuskhachapxi ukaxa taqinimpiwa jaljayasipxi.

Autoridad nacional competente ukaxa:

- ▶ Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual -Indecopi uka.
- ▶ Aylluna utjasirinakana taqina yatiwinakapxaqillqantapxi, ukhamarusa, jark’aqapxi.
- ▶ Contratos de licencia de uso ukanakaxa kamachirjama chiqapankañapa uka chiqapa yatiña uñakipapxi.
- ▶ Khirinakati alapxi, jani ukaxa jani chiqaparuru taqina yatiwinakapa apnaqapxi ukanakaru juchanchasispawa.

¿KHITINAKAPXTANSA AYMARA AYLLUNAKAXA?":

Ayllunakaxa janirara
colonia ukasa
utjkäna, Estado
ukasa utt'ayaskäna
uka pachatpachwa
utjapxtanxa.

Aymara ayllunakaxa
taqpacha ukanaka
jakayapxtha, jani
ukaxa, niya
chikatanakapsa.

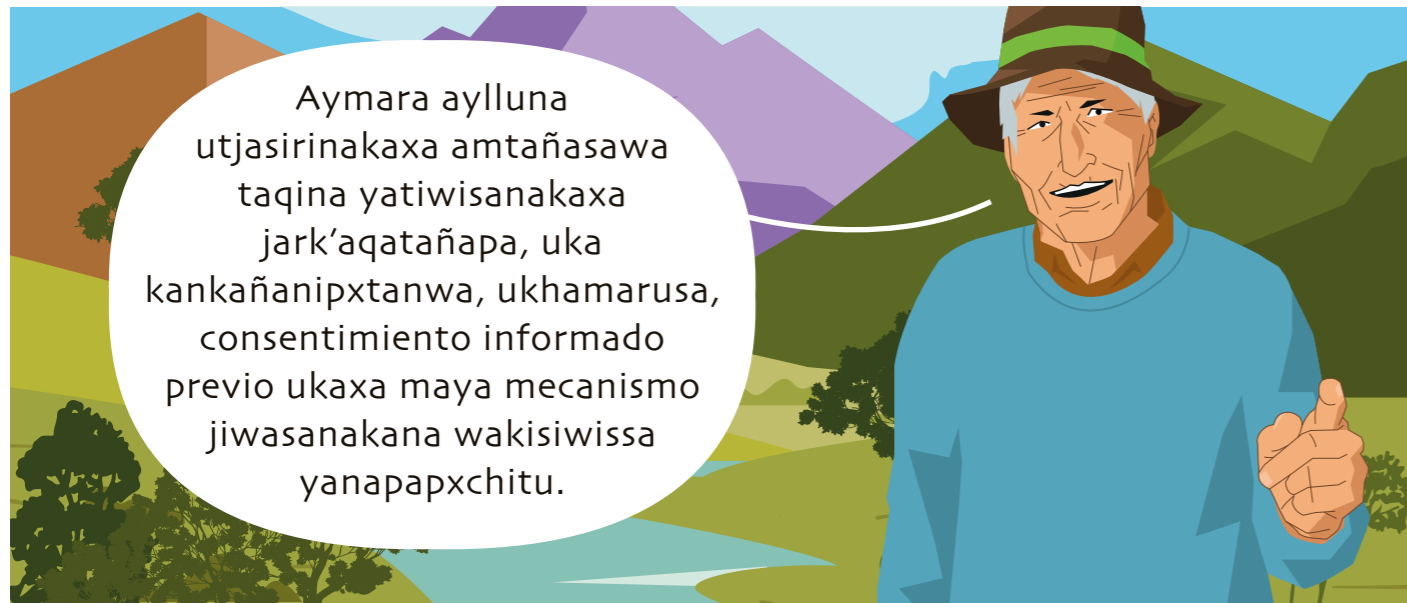
Aymara
ayllunkirinakaxa
nanaka kikpawa
pueblos indígenas
ukhamarjama
uñt'asixtha.

Aymara ayllunxa
alaytuqi
ayllunakankapxtha,
ukhamarusa,
ch'umituqi Amazonía
sata ukawjanakana
ukankapxtwa.

Indecopi uka:

- ▶ Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi) ukaxa maya Autoridad Nacional Competente sata, ukhamarusa, jupana lurt'awinapakaxa akiri aymara ayllu taqina yatiwinapakata jark'aqiri ukhamarusa, ukanaka qillqantiri ukanakawa.
- ▶ Janiwa sawxapxaspa, uka aymara aylluna taqina yatiwinakapa jani jupanakana iyawsata, alasinsa jani chiqaparu uka yatiwinaka apnaqapxaspa ukaxa, Indecopi ukaxa, juparusti niya 150 UIT jukha multa qullqimpiwa juchachaspaxa.
- ▶ Jupasti aymara ayllunkirinaruxa taqina yatiwinakapa qillqantaña, jark'aqaña ukatuqita asesoría ukwa churixa.







www.indecopi.gob.pe

